

## Réponse à une question

(Ecrit spécialement pour "La Clé d'Or".)

BIEN que je ne sois pas un spécialiste de la philologie anglaise, j'ai traduit assez d'anglais pour qu'il me soit permis, peut-être, de proposer, moi aussi, une traduction de la phrase qui a fait le sujet de la question posée à la page 12 du numéro de mars de *La Clé d'Or*.

Voici cette phrase :

*I am a Jack of all trades and master of none.*

Et voici ma traduction :

*Je suis un maître Jacques, faisant tous les métiers, mais maître dans un aucun.*

Ce qui prendrait encore plus de relief sous la forme suivante :

*Maître Jacques, oui, mais maître dans aucun métier.*

Il faut se rappeler que le personnage de maître Jacques, dans *l'Avare* de Molière, est tout à fait ce qu'on appelle en anglais *a Jack of all trades*. Il fait tous les métiers, sans être spécialisé dans aucun.

On remarquera que la sorte de jeu de mot qu'il y a sur "maître" dans la traduction ici proposée donne du brillant et du rehaut à la phrase, et il faut toujours s'efforcer de suivre le texte étranger d'aussi près que possible, tout en essayant de trouver des expressions bien françaises, très littéraires, et qui ne sentent pas la traduction.

Je laisse aux anglicans le soin d'expliquer la parenté étymologique qu'il y a entre "Jack of all trades" de l'anglais et notre "maître Jacques", qui, de chez Molière, est passé dans le domaine commun de la langue française.

Mais profitons de l'occasion pour féliciter *La Clé d'Or* de s'intéresser à ces questions de traduction, qui sont d'ordinaire trop négligées.

LOUIS ANGE.

## Pour Réussir

—*Tu soignes ta machine.* Soigne ton corps, c'est ton moteur. Et il n'y a pas de pièces de rechange...

—*Sur quoi juges-tu un homme ?* Sur son regard. Que le tien ne soit ni fuyant, ni audacieux, mais droit, franc.

—*Tu veux être un as ?* Regarde-les tous — aviateurs, athlètes, artistes, grands chefs d'Industrie, — tu verras derrière eux des années de travail silencieux.

—*Tu veux arriver ?* Tu ne sais même pas où tu veux aller.

—*Avant de prendre une route,* regarde où elle te conduira.

—*Les "as",* ils ont tous les mêmes qualités : ténacité, endurance... Partout des efforts, des efforts.

—*Le succès ?* Personne ne te le donnera, personne ne te le volera. Il ne dépend que de toi.

—*Tu as une idée ?* Réalise-la.

### VOULEZ-VOUS UN PROFIT ?



Annoncez dans

## LE MADAWASKA

EDMUNDSTON, N.-B.

LE SEUL organe français publié dans la section nord du Nouveau-Brunswick. Il a sa place dans tous les foyers du comté de Madawaska et circule parmi la population française des comtés de Restigouche, Victoria, et Gloucester.

Demandez les taux d'annonces.



## CANADIAN PRINTER & PUBLISHER

FONDE EN 1891

Revue technique publiée dans l'intérêt des imprimeurs, éditeurs et des industries qui s'y rattachent, couvrant toutes activités de la Canadian Daily Newspaper Association, Canadian Weekly Newspapers Association, succursales Canadiennes de la United Typothetae of America, International Association of Printing House Craftsmen et autres organisations dans les arts graphiques.

### RENOUVELLEMENTS 95.53%

D'après un état daté du 31 décembre 1925, par l'Audit Bureau of Circulation, 95.53% des souscripteurs ont renouvelé leur abonnement. C'est le pourcentage le plus élevé d'aucune publication technique au Canada.

Il a été établi que les souscripteurs consacrent une moyenne de 2.12 heures pour la lecture de chaque livraison.

Abonnement \$2.00 par année.

Tarif de publicité sur demande.

The MacLean Publishing Company Limited  
Toronto.